

கிறித்துவ தமிழ்த்தொண்டர் காட்டுவெல் ஐயர்

முனைவர் கே.பி. கனிமொழி

உதவிப்பேராசிரியர், தமிழ்த்துறை

அக்சிலியம் கல்லூரி, வேலூர்

முன்னுரை

“செந்தமிழ்குந் றோம்பிய சீர்சால் கிறித்துவத்தார்

முந்துபுகழ் வாய்மையிவன் முன்”

கிறித்துவம் தமிழ் உலகிற்கு எண்ணற்ற தமிழறிஞர்களை அள்ளிக் கொடுத்துள்ளது. அவர்களின் தமிழ்ப்பணி அளப்பரியதாகும். மேலை நாடுகளிலிருந்து மதம் சார்ந்த பணிக்களுக்காகத் தமிழகம் வந்தவர்களும், தமிழைக் கற்றுணர்ந்து தமிழின் மீது தீராகாதல் கொண்டவர்களாக மாறினர். அவர்கள் தமிழின் இனிமை, மென்மை, எளிமை, தூய்மை, வாய்மை, முறைமை, தனித்தியங்கும் வன்மை, தொன்மை முதலியவற்றில் ஈடுபட்டு துறைபோகக்கற்று, “நவில்தொடும் நூல்நயம் போலும்” என்னும் தமிழ்மறைக்கு எடுத்துக் காட்டாய் “பயில்தொறும் தமிழின் பண்பில் இன்புற்றுத் தாம் பெற்ற இன்பம் வையகம் பெறுமாறு” நம் செந்தமிழ்க்கண் உரைநடை நூலும் செய்யுள் நூலும் மொழிப் பெயர்ப்பு நூலும் பலவியற்றிப் புகழ் பெற்றனர். அவர்களுள் மேலைநாட்டு கிறித்துவரான கால்டுவெல்லின் தமிழ்ப்பணி பற்றி காண்போம்.

மலர்: 11

சிறப்பிதழ்: 2

மாதம்: ஜூலை

வருடம்: 2023

P-ISSN: 2321-788X

E-ISSN: 2582-0397

DOI:

[https://doi.](https://doi.org/10.34293/sijash.v11iS2i2-July.6480)

[org/10.34293/sijash.](https://doi.org/10.34293/sijash.v11iS2i2-July.6480)

[v11iS2i2-July.6480](https://doi.org/10.34293/sijash.v11iS2i2-July.6480)

மேலைநாட்டு கிறித்துவர்கள்

பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் ஐரோப்பாவிலிருந்து தமிழ்நாட்டிற்கு வந்து சமயத் தொண்டுடன் தமிழ்த் தொண்டும் புரிந்தவர்கள் பலராவர். அவற்றுள் இராபர்ட்-டி-நொபிலி, வீரமாமுனிவர், சீகன்பால்கு, ரேனியஸ், கால்டுவெல், எல்லீஸ், ஜி.யூ.போப், லாசரஸ் போன்றோர் தமிழ்ப்பணி ஆற்றிய மேலைநாட்டு கிறித்துவரில் குறிப்பிடத்தக்கோர் எனலாம். சமயம் பரப்ப வந்த மேலைநாட்டினர் தமிழின் சுவைக் கண்டனர். பழமை தெரிந்தனர். இனிமை நுகர்ந்தனர். தீஞ்சுவைக் காவியம் படைத்தனர். அச்சப்பொறி கொணர்ந்தனர், அகராதி தந்தனர், மொழிகளிலே தமிழ் மொழி இனிமை எனத் தெரிந்தனர். இவற்றுள் இராபர்ட் கால்டுவெல் தலைசிறந்தவராவார். இவரின் தமிழ்ப்பணி தனிச்சிறப்பு உடையது.

இராபர்ட் கால்டுவெல்

அயர்லாந்து நாட்டைச் சேர்ந்த இவர் தம்முடைய 23வது வயதில் தமிழகம் வந்தார். தமிழ்நாட்டில் 400 மைல்கல் கால்நடையாகவே நடந்து தமிழரின் மொழிநிலை பண்பாடு இவற்றை ஆராய்ந்து, தமிழ் மொழியினையும் ஆய்ந்து ஒப்பிலக்கணம் என்ற நூலை எழுதித் தமிழுக்குப் பெருமை சேர்த்தார்.

இவர் நற்கருணைத் தியான மாலை, பரதகண்ட புராணம், தாமரைத்தடாகம், திருநெல்வேலிச் சரித்திரம், ஞானக்கோயில் போன்ற உரைநடை நூல்களை எழுதியுள்ளார். இவர் எழுதிய திருநெல்வேலிச் சரித்திரம் சிறந்த வரலாற்று நூலாகும். இவர் தம் 77வது வயதில் கொடைக்கானலில் இறைவனடிச் சேர்ந்தார்.

கால்டுவெல் சுமார் பதினெட்டு மொழிகளில் தேர்ச்சியுடையவராக விளங்கினார். சிறப்பாக தமிழார்வம் மிக்கவராக விளங்கினார். நன்னூல், திருக்குறளை விரும்பிக் கற்றார். கால்டுவெல் அவர்கள் பிரார்த்தனை நூலையும், திருமறையையும் மொழிபெயர்க்க அமைக்கப்பட்டக் குழுக்களில் உறுப்பினராக இருந்து சிறந்த தொண்டாற்றியுள்ளார். தமிழ்நாடு முற்காலத்தில் மேலைநாடுகளுடன் தொடர்பு கொண்டிருந்தமையைச் சான்றுகளுடன் விளக்கினார். இவர் இயற்றிய திராவிட மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம் நிலையான சிறந்த ஆய்வு நூலாக விளங்குகின்றது. இவர் மொழிநூல் துறையில் புதிய திருப்பத்தை ஏற்படுத்தியவர். தமிழ்மொழி உயர்தனிச் செம்மொழி என கருதியவர். துறைமுக ஆய்வு மேற்கொண்டவர். உயிரும் உடலும் தமிழ்நாட்டிற்கே என தன்னை அர்ப்பணித்தவர்.

இடையன்குடியில் இறைபணி

திருநெல்வேலியில் அமைந்த இடையன் குடியில் ஐம்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக ஆசிரமம் அமைத்து சமயத் தொண்டும் சமூகத் தொண்டும் புரிந்தார். இவ்விரு தொண்டுகளும் பிரிக்க முடியாதவை. இணைந்தே செயல்படும் சிறப்பினைத் தருபவை. இடையன்குடி வறண்ட பனைமரங்கள் பரந்து கிடந்த இடமாகும். அதனைக் கால்டுவெல் வாழ்வதற்கு ஏற்ற இடமாக மாற்றிமைத்தார். கிணறுகள் வெட்டப்பட்டன. நிழல்தரும் மரங்கள் வளர்க்கப்பட்டன. மக்களின் அறியாமையைப் போக்க பள்ளிகள் தொடங்கப்பட்டன.

பெண்களுக்கு தனியாக ஒரு பள்ளி அமைக்கப்பட்டது. கற்றோர்களுக்கு சிறந்த களமாகவும் மாற்றப்பட்டது.

மொழி மரபு

பொருளுடைய ஒலிகளால் ஆகி, ஒருவர் கருத்தை மற்றவருக்கு உணர்த்த வல்லதான ஒன்று மொழி எனப்படுகின்றது. இதனை, “தொகுத்தல் விரித்தல் றொகைவிரி மொழிபெயர்த்தன்ன”

(தொல்.மரபு.97)

என்று தமிழின் முதன்மையான நூலும் காலத்தால் முந்தியதுமான தொல்காப்பியம் மொழி என்பதற்கு சொல், பாஷை எனும் பொருள் தருகிறது. மேலும்

“மொழி பெயர்தேந் தருமார் மன்னார்”

(அகம்.67)

என்ற சங்க இலக்கிய அடியும் உணர்த்துகின்றது. மேலும்,

ஆங்கிலம் - language

பிரெஞ்சு - langue

இத்தாலி - lingua

ஸ்பானியம் - Idioma

என்ற பல மொழிகளும் பல பெயர்கள் கொள்வது போன்று மொழி என்பதற்கு பல சொற்களைப் பயன்படுத்துகின்றன. அவ்வகையில் உலகில் வழங்கும் மொழிகள் பற்பல. அவரவர் மொழிக்குரியார் தத்தம் மொழியே தலைச் சிறந்தது என்று கூறிக் கொள்வது இயல்பு. ஆதலால், உலக மொழிகள் பலவற்றுள்ளும் சிறந்த மொழிகளைத் தேர்ந்து, அவற்றுள் சிறந்தது தமிழ் மொழியே என்று முடிவு கூறியவர் இராபர்ட் கால்டுவெல் ஆவார்.

ஒப்பியல் ஆய்வு

கால்டுவெல்லின் பணிகளுள் தலையாயதாகப் போற்றப்படுவது, திராவிட மொழிக் குடும்பம் குறித்த அவரது ஆய்வுகளே. தமிழ் என்னும் சொல்லை ஆராய்கின்ற டாக்டர் கால்டுவெல் திராவிடம் என்னும்

சொல்லைத் தமிழ் என்பதற்கு இணையான வடசொல் என்று கொண்டு இவ்விரு சொற்களுக்கும் இடையில் ஒலியளவில் மிகுந்த வேறுபாடு இருப்பினும் அடிப்படை ஒன்றே என்று குறிப்பிட்டு திராவிடம் என்ற சொல்லே படிப்படியாக மாறி இறுதியில் தமிழ் என்று புத்துயிர் பெற்றது என்கிறார். அதாவது இக்கருத்து பின்வருமாறு

Dravida – Dravnida

Dramida – Dramila

Dramila – Damilo

Dramilo – Tamil

என்று அமைகின்றார்.

தமிழ் என்னுஞ் சொல்லுக்கு நேர் வடமொழிச் சொல் திராவிடம் என்பதாகும். இச்சொல் தமிழர் அல்லது திராவிடர் வாழ்ந்த நாட்டையும் அவர்கள் பேசிய மொழியையும் ஒருங்கே குறிப்பதாகும். தமிழ் என்ற சொல்லின் ஒலி வடிவிற்கும், திராவிடம் என்ற சொல்லின் ஒலி வடிவிற்குமிடையே எத்துணையோ வேறுபாடு காணப்படினும், இரண்டும் ஒரே வேரிலிருந்தே பிறந்ததாகக் கருதுவதற்கு இடமுள்ளது. திராவிட மொழிகள் என்று ஒரு மொழியினமாக வகுக்கப்பெறும் மொழிகளுள் தமிழ்மொழியே பண்டையநாள் தொட்டுத் திருத்தமுற்று அமைந்து செவ்விய முறையில் வளர்ச்சி பெற்று வந்ததுமாகும். சுருங்கக் கூறின் திராவிட மொழியினத்தின் வகைக்குறி மொழி தமிழே என்று கூறலாம்.

திராவிட மொழி ஒப்பிலக்கணம் - ஆராய்ச்சி

1838ஆம் ஆண்டில் கால்டுவெல் முதன்முதல் சென்னை வந்திறங்கினார். அந்நகரில் தமிழ்ப் புலமை வாய்ந்த பெருஞ்சிறப்புடன் விளங்கிய துளு என்னும் ஆங்கிலேயே அறிஞருடன் இவர் மூன்றாண்டுகள் வரை முறையாகத் தமிழ் பயின்று வந்தார். மேலும் சென்னை நகரில் அக்காலத்தில் சிறந்து

விளங்கிய தமிழறிஞர்களாகிய வின்சலோ, போப், பவர் ஆண்டர்ஸன் முதலியோர் நட்பு இவருக்குக் கிடைக்கப் பெற இவரது தமிழார்வம் மேலும் ஊக்கத்திற்கு வழிகோலியது. இவ்வாறு மூன்றாண்டுகள் சென்னையில் கழிந்ததும், கலைவல்லுநராய் கால்டுவெல் பழந்தமிழ்ப்பதியான பாண்டி நாட்டிற் பணி செய்யப் புறப்பட்டார். இடைப்பட்ட நாட்டு மக்களின் பழக்க வழக்கங்களையும் ஆங்காங்கு வழங்கும் மொழியையும் நேரே அறிந்தால் மட்டுமே பயனுறலாகும் என்று இவர் கருதினார். திருநெல்வேலியில் உள்ள இடையன் குடியில் தங்கி மொழி ஆராய்ச்சி செய்தார். தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம், துளு ஆகிய திராவிட மொழிகளையும், சமஸ்கிருதத்தையும் நன்கு கற்றார். தன் நுண்மாண் நுழைபுலம் கொண்டு தமிழே திராவிட மொழிகளுக்குத் தாய் என்று முடிவான எண்ணம் கொண்டு திராவிட மொழிகளின் சிறப்பியல்புகளைப் பற்றியும் இவை வடமொழியினின்றும் வேறுபட்டவை என்பது பற்றியும் பல உண்மைகளைத் தமது நூலான திராவிட மொழிகளில் ஒப்பிலக்கணம் என்ற நூலில் விளக்கி எழுதியுள்ளார். இதன் மூலமாகத் தமிழும், வடமொழியும் வேறுவேறு மொழிக் குடும்பங்களைச் சார்ந்தவை என்பது முதன் முதலில் உலகிற்கு உணர்த்தப்பட்டது. இதனால் தான் தமிழ்மொழி ஆராய்ச்சி புதிய திருப்புமுனையாகக் கொண்டது.

1856 ஆம் ஆண்டு கால்டுவெல் “திராவிட மொழிகள் ஒப்பிலக்கணம்” என்ற நூலை வெளியிட்டார். இத்தகைய ஆராய்ச்சி நூல் தமிழ் மொழிக்கு உலகமொழிகளிடையே வியக்கத்தக்கதோர் உயர்நிலையை அளித்தது. தமிழ் மொழி வளர்ச்சிக்குப் புத்துயிர் அளித்தது. தமிழ் மக்களின் பண்டைப் பெருமைக்கும் நாகரிகச் சிறப்பிற்கும் கலை வளத்திற்கும் என்றும் அழியாச் சான்று பகர்ந்தது.

தனித்தியங்கும் தமிழ்

திராவிட மொழிகளுக்கே உரித்தான கூறுகளைத் தமது நூலில் விளக்கியுள்ள கால்டுவெல், பெயர்களை உயர்திணை என்றும், அஃறிணை என்றும் திராவிட இலக்கண ஆசிரியர்கள் வகுத்த முறை உலகத்தில் வேறெந்த மொழி நூலிலும் காணப்படாத சிறந்த முறை என்று போற்றியுள்ளார். தமிழ் நூல்களை இயற்றிய புலவர்கள் இயன்றவரை தமிழ்ச் சொற்களையே நூல்களில் கையாண்டதாலும், இன்றியமையாத வடமொழிச் சொற்களை ஏற்கும் போதும் அவற்றைத் தமிழுக்கேற்ற வகையில் மாற்றியமைத்து வழங்கி வந்தாலும் இன்றளவும் தமிழ்மொழி அதன் திறம் குன்றாது வழங்கி வருகிறதெனவும், தமிழில் இன்று வழங்கும் வடமொழிச் சொற்களை அகற்றினாலும் தமிழ் தனித்து இயங்கவல்லதென்றும் தனது ஆராய்ச்சியில் நிறுவியுள்ளார்.

வரலாற்று ஆய்வுகள்

திருநெல்வேலியில் பணியாற்றிய காலத்தில் அதன் வரலாறு பற்றி ஆய்வுகள் செய்துள்ளார். தகவல் சேகரிப்புக்காகச் சங்க இலக்கியங்களின் ஏட்டுப்பிரிதிகளைப் படித்தது மட்டுமின்றி, அகழ்வாய்வுகளில் ஈடுபட்டு பல பண்டை கட்டிடங்களின் அடிப்படைகளையும், ஈமத் தாழிகள், நாணயங்கள் முதலானவற்றையும் வெளிக்கொணர்ந்துள்ளார். மீன் சின்னம் பொறிக்கப்பட்ட பாண்டிய நாட்டுக் காசுக்கள் பல இவ்வாய்வுகளில் கிடைத்துள்ளன. இந்த ஆய்வுகளின் பெரும்பேறாக “திருநெல்வேலி மாவட்டத்தின் அரசியல் மற்றும் பொது வரலாறு” (A Political and General History of the District of Tinnevely) என்னும் நூலை எழுதினார்.

முடிவுரை

கிறித்துவ அறிஞர்கள் தமிழ் மொழி வளர்ச்சிக்குச் செயற்கரிய தொண்டு செய்திருக்கிறார்கள். தமிழைக் கற்றுத் தமிழ் மொழி வழியாக தமிழ்ப்பணியைச் செய்துள்ளார். சமயம் சார்ந்தும், சாராமலும்

தமிழ்ப்பணி செய்துள்ளனர். தமிழை உலகத் தமிழாக்கியப் பெருமை கிறித்தவத்தைச் சேர்ந்ததாகும். அந்த நிலையில் இராபர்ட் கால்டுவெல் திராவிட மொழிக் குடும்பமே தொன்மையானது என்பதற்கானத் தரவுகளை வெளிக்கொணர்ந்தவர். தமிழே அனைத்து மொழிகளுக்கும் முதன்மையானது, தனித்து வமானது என்று தமிழ் பணியாற்றிய தனிச் சிறப்புடையவர் என்றால் மிகையன்று.

துணைநூற்பட்டியல்

1. இளம்பூரணர், தொல்காப்பியம் (பொருள்திகாரம்), சாரதா பதிப்பகம், சென்னை-14. பதிப்பு - 2016.
2. கு.வெ. பாலசுப்பிரமணியன், அகநானூறு (மூலமும் உரையும்) நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ்(பி) லிட் சென்னை, முதல் பதிப்பு - 2004.
3. பேரா.சதாசிவம், தமிழர் வாழ்வியல் மரபும் மாற்றமும், செம்மூதாய் பதிப்பகம், சென்னை. டிசம்பர் - 2015.
4. அமுதவல்லி.ச., சமயங்கள்: சமகாலப் புரிதல்களும் சீர்திருத்த இயக்கங்களும், மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம், ஏப்ரல், 2009. மதுரை.
5. கால்டுவெல், திராவிட மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம், திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவசித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம், சென்னை, செப் 1941.
6. ரா.பி.சேதுப்பிள்ளை, இராபர்ட் கால்டுவெல் வரலாறு.